

◎名家说民歌

拔根芦柴花

(秧田歌)

1 = D 宫 江苏 江都
中速 优美地 汉 族

i 3̣ 2̣ i 6̣ | i 3̣ 2̣ i 6̣ | 5̣ 5̣ 3̣ 5̣ 5̣ 6̣ |

1. 叫(呀) 我(这)么 里(呀) 来 我(哇) 就(的)个
2. 白米 饭(这)么 好(呀) 吃 要 把 秧 米
3. 鲜鱼 汤(这)么 好(呀) 吃 要 把 网 来

i 3̣ 2̣ i 6̣ 5̣ | i i 2̣ i 6̣ 5̣ | 5̣ 3̣ 2̣ 1 | 5̣ 5̣ 3̣ 5̣ 5̣ 6̣ |

来。(虚)
栽。(虚) (拔根芦柴花 花), 清香(里格)
抬。(虚)

i 3̣ 2̣ i 6̣ | i 3̣ 2̣ i 6̣ | 5̣ 5̣ 3̣ 5̣ 5̣ 6̣ | 5̣ - |

玫 瑰 玉 兰 花 儿 开,

3̣ 3̣ 2̣ | 1 2̣ 5̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 1 | i 1 6̣ | 5̣ 6̣ i |

(哪 哪 哎 咳 哟 月 下 美 善

3̣ 6̣ i | 3̣ 2̣ 3̣ | 5̣ - 1 | 5̣ 5̣ 3̣ 2̣ | 1 - ||

牡 丹 花 儿 开 虚)。

(黄克记录)

拔根芦柴花

乔建中

这是江苏江都的民歌。在中国民歌中，“花”是一个最普遍的主题，其用法大约有三种：一种是以花喻人，借花表达情爱，如《茉莉花》和“花儿”令曲《上去高山望平川》；一种歌颂大自然，传授自然知识，如各地的一些《对花》；另有一种是借花起兴，以花为歌唱的媒介，而花本身无特定的含义，如山西北部的“开花调”和这一首《拔根芦柴花》等。

《拔根芦柴花》原是当地在水田劳动中唱的歌，属“秧田歌”。稻农为解除疲劳、自我调节，便以歌寄兴。他们所唱的内容有很大的即兴性，而曲调和词调则是相对稳定的。这首秧田歌表面上看歌词分为三段，实际上每段只有第一句是“实词”，其后便是固定衬词“拔根芦柴花”和以虚代实的“清香玫瑰玉兰花儿开”。

这样的唱词结构，说明此歌是借“花”寄兴，而不在于唱的是什么，这也是一般劳动歌曲的特征之一。此歌上世纪50年代初由音乐家黄克记录下来，它有两种乐谱，一种是本文所收这一种，另一种是舞台用谱。为了加强抒情性，记者在倒数第6小节处增加了两小节的短句，并再反复一次，使音乐产生了复叠缠绵的新意，而且还使曲体因扩充而取得平衡，使原来不规则的三句变为四句，扩充句起到了“转”句的作用。全曲音调在明快、奔放、昂扬的基调中糅合了一点委婉的因素，刚柔相济，兼融江南与江北和劳动歌曲与抒情山歌的特色，这也是它广为流传的原因之一。

“埃中电影交流之窗正在打开”

本报记者 韩晓明

近日，为期10天的第三十八届开罗国际电影节圆满落幕。在“中国之夜”主宾国活动上，中国电影和电影人的亮相吸引了不少埃及观众；在一场题为“中国电影”的研讨会上，埃及影评人频频向中国导演发问，想要加深了解中国电影的内涵和它的发展模式……

本届电影节主席玛格达·瓦塞福在接受记者采访时表示，“我们很荣幸地邀请中国作为本届电影节的主宾国。我们之前通过戛纳、柏林等国际知名电影节发现了许多优秀中国电影。将中国选为主宾国是水到渠成的选择，相信电影节展映的20多部中国电影能够让埃及观众了解当代中国。”

本届开罗国际电影节中的中国元素令人耳目一新。组委会选取了2001至2015年每年最有代表性和影响力的中国电影，以展示中国电影近年来的发展。除此之外，电影节专门组织中国电影研讨会，出版发行了法国影评人让-米歇尔·佛罗多《中国电影》的英文版和阿拉伯文版，介绍中国电影从诞生之日起到今天的发展历程。在书中，佛罗多写道：“今天，中国电影从影片数量上，观众数量上，受主要国际电影节关注程度上，都可称为世界上数一数二。这一成功源于中国的崛起，因为上世纪70年代时中国电影几乎不为人所知。”

就这样，本届开罗国际电影节成功掀起了一阵“中国热”，敏锐的埃及影评人密切关注中国电影近年来的蓬勃发展，并利用研讨会的机会向中国“取经”：“中国电影业不仅仅培养了一批优秀的电影人，还培养了数量可观的观众群，其经验值得我们学习。”玛格达·瓦塞福说。

“中国电影中的一些模式或者一些表达，可能是无意识的；然而我们作为电影研究者却不能‘无意识’，一定要研究其背后所蕴含的智慧。”埃及影评人埃米尔·艾玛利表示。他认为，中埃双方应该共同努力加强电影业的沟通和交流。“埃及普通观众对中国电影的了解还停留在功夫片的层面，希望本届电影节展映的中国电影能够让埃及观众有新的发现。埃中双方应该互相翻译对方的电影，并在对方国家上映，并以此促进两国人民间的相互了解和文化交流。”

“埃中电影交流之窗正在打开。”玛格达·瓦塞福对记者说，本届电影节会让热爱电影的人感受到中国电影的魅力，通过双方的不断努力，两国电影一定会出现在对方国家的大银幕上，带给人快乐、带给人思考。

构建当代新实学学术研讨会召开

中国实学研究会第五次会员大会暨学术研讨会近日在山东曲阜召开，探讨以经世致用、知行合一精神构建当代新实学的创新之路。中国实学研究会成立于1992年10月，是由教育部主管，在民政部注册登记的具有独立法人资格、非营利性的全国性学术团体。

实学是中国古代一种以“实事求是”为宗旨、以“经世致用”为主要内容的思想学说。实学思想集中反映了儒学的经世理念和价值追求，既是中国优秀传统文化的重要组成部分，也是中华民族重要的思想方式和处事原则。明清年间，发祥于中国的实学已传入日本、韩国、越南，成为一门国际性学术，在近代东亚经济起飞的过程中发挥过积极作用。中国、日本、韩国等国先后都成立了实学研究会，共同组织开展实学思想与现代发展研究。(萧师俭)



中国导演贾樟柯、作曲家李海鹰、美国作曲家保尔·威廉姆斯、日本词作者井出博正、英国音乐人西蒙·达洛、韩国音乐人尹明善……日前，来自30多个国家的超过250名创作者、政府官员、著作权集体管理组织代表、境外著作权认证机构代表等齐聚北京，参加“全球创作者论坛”，围绕数字时代创作生态有关议题进行讨论。由于规模大、议题涵盖面广，此次论坛被视为中国版权界也是世界版权界的一大盛事。

看好大市场 展望新前景

全球创作者齐聚中国话版权

本报记者 郑娜

中国版权市场令世界期待

全球创作者论坛由国际作者作曲家联合会(CISAC)和中国知识产权法学研究会主办。国际作者作曲家联合会是有着90年历史的国际组织，成员遍及123个国家和地区的239个创作者协会，领域涵盖音乐、戏剧、文学、音像、摄影和视觉艺术等门类，致力于为数百万创作者提供权利认证和保护，在国际上有着广泛影响力。

近年来，国际作者作曲家联合会非常重视发展与中国的密切关系：2014年，CISAC将原设于新加坡的亚太区总部迁至中国，成为第一家将区域总部设在中国的著作权组织；2016年，中国导演、编剧贾樟柯当选为联合会副主席。

“我们在中国首次组织了这次会议，说明了中国市场的重要性，以及本地创意产业的巨大前景。中国政府为了创作者的权益、数字市场的未来发展而在著作权保护的推进上付出巨大努力。我们相信随着经济的巨大发展，中国可以在创作者和文化产业的保护上起到带头作用。”

用。”国际作者作曲家联合会总干事盖迪·奥伦表示。

中国的创作环境确实在日益改善中。

国家版权局局长聂辰席表示，改革开放以来，中国逐步建立了一整套既符合中国实际又与国际规则相接轨的版权法律体系，确立了具有中国特色的司法审判和行政执法并行的版权法律救济制度。版权国际交流与合作不断深化，版权环境和秩序日益好转，版权市场机制基本形成，版权产业健康发展。2014年，中国的版权产业对国民经济贡献率已达7.28%。这些，都令世界对中国创作者权益保护和文化产业发展前景充满期待。

中国将继续推进版权保护

中国的著作权法正在经历第三次、也是最全面的一次修订，在国家版权局提交国务院法制办的草案第十九条中，承认了编剧、导演的著作权及获酬权。

如果草案最终通过，“这将意味着中国的编剧和导演，也能像国外的同行一样，在全球范围内从其他

人对自身作品的后续使用中，获得持续的版权收入，版权收入作为酬金收入的补充，甚至可能超过酬金收入。相信这无疑会吸引更多的人才投身电影产业，从而真正实现中国电影的繁荣。”贾樟柯表示。

作为国内一线电影工作者，贾樟柯20多年来参与编剧、导演、制作的电影有数十部。直到最近两年，他才有了第一笔来自版权的收入。这笔收入源于中国电影著作权协会与西班牙作者人和音乐人协会(SGAE)签署了一个单边协议，委托其在西语地区替中国导演协会的会员收取版权，交给中国电影著作权协会，再通过中国导演协会分配给每个导演。

“中国版权保护制度还面临许多困难和挑战。”聂辰席说。以中国著作权集体管理为例，起步较晚。法国戏剧作者和作曲家协会已有240年的悠久历史，而中国几家著作权集体管理组织才刚起步。中国的版权制度不仅需要解决发达国家、甚至许多发展中国家已经解决了的传统环境下问题，还要与世界各国共同应对新技术、新形势带来的诸多挑战。

创作了《弯弯的月亮》《我不

想说》《走四方》等歌曲的作曲家李海鹰说，国外的版权制度已经在考虑如何反哺社会公共文化事业，但在中国，版权保护还是一场“斗争”。这场斗争目前已经取得一定的成绩，比如中国音乐著作权协会在国内与一些电视台、电台、卡拉OK等机构签订协议，为音乐人争取权益；而作为国际作者作曲家联合会会员，其已与全球60余个著作权集体管理组织签订了相互代表协议。

“斗争”不会停息。

“中国政府保护版权的立场是坚定的，态度是坚决的，成效也将越来越多地呈现。”聂辰席说。

他表示，越来越多国家重视版权在提高民族创新能力、转变经济发展方式、提高国家核心竞争力方面的积极作用。随着中国经济发展进入新常态，以及创新型国家和知识产权强国建设的逐步实施，速度变化、结构优化、动力转换等突出特征逐步呈现，经济社会发展将更多依靠创新作为发展动力，将更多依靠版权在智力成果的创造与运用。基于作品的创作、传播和社会公众的消费而形成的版权产业，必将迎来蓬勃发展的新时期。

以翻译家朱生豪为切入点

《哈姆雷特》重问生存与毁灭

文 纳

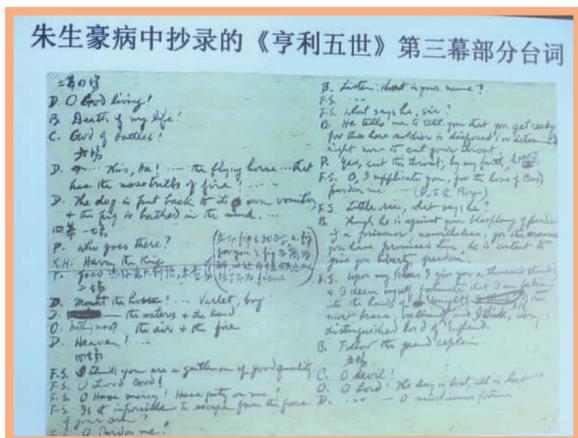
“生存还是毁灭，这是一个值得思考的问题。”400年来，莎翁笔下的哈姆雷特吸引着无数的戏剧人和研究者。《哈姆雷特》通过讲述王子为父复仇的故事，描绘了文艺复兴晚期英国和欧洲社会的真实面貌，具有深刻的悲剧意义、复杂的人物性格塑造以及丰富的艺术手法，代表着整个西方文艺复兴时期文学的最高成就。

与其他版《哈姆雷特》最大的不同，是国家大剧院版《哈姆雷特》将翻译家朱生豪作为切入点。“朱生豪在民国和抗日战争时期拖着病体，顶着轰炸声，翻译出30余部莎士比亚作品，实在是了不起的壮举。”国家大剧院剧目制作部副部长关渤说：“我们所接触的莎士比亚作品本身就有着一部分翻译家自己的思考。朱生豪有着深厚的国学底蕴，这也很契合莎士比亚作品的诗性。”

在开始构思如何排演《哈姆雷特》时，导演陈薪伊特意参观了朱生豪故居。她说：“我甚至想过在朱生豪的破屋里排《哈姆雷特》。他抱着一个那样虚弱的身体，努力把《哈姆雷特》译完，他的情感却是那样乐观，语言又那么华丽，这给表演提供了极大的空间。”而让陈薪伊更为“动心”的是当时朱生豪翻译莎剧是与妻子边演边译的，“这才使得他的中译语言那么生动。我读过五个版本的莎译作品，只有朱生豪的译本感情准确，不拗口。”

“他太伟大了，我要在这样一个伟大的灵魂里

12月15日起，国家大剧院新制作的莎士比亚话剧《哈姆雷特》即将拉开序幕，连演7场，在莎翁逝世400周年之际再现莎剧的无穷魅力，向这位戏剧大师致敬。



去寻找哈姆雷特。”陈薪伊在《哈姆雷特》的原著基础上，增加了以朱生豪为主要人物的序幕部分。全剧由战争的轰炸场景开篇。当大幕缓缓拉开时，在日本侵略者的轰炸声中，病人膏肓的朱生豪躺在床上翻译着莎士比亚的剧本。日军的炸

弹第三次把写好的手稿炸毁，被炸毁的《哈姆雷特》手稿散落在空中。炮火声中，丹麦邮号远远地吹响，他的眼前仿佛出现了莎翁笔下的丹麦王室。“无冕之王”朱生豪的译莎壮举与丹麦王子哈姆雷特为父报仇的经典情节，将成为相辅相成的戏剧行在舞台上铺陈开来。

此外，该剧将深刻挖掘哈姆雷特的人物内涵，反思其一直以来被崇拜和视为完美的忧郁、延宕气质，而强调“行胜于言”的重要性。“生存还是毁灭，这是一个不容你思考的问题。”陈薪伊说，“为什么我要将悲剧作品搬上舞台呢？因为现在到了要挖掘人性卑劣和伟大的时候了。要让观众看到悲剧人物的发展模型，即人物是怎么沦落的？所以我会用解剖刀解剖哈姆雷特内心的弱点。”

能参与这部话剧，演员们也觉得很可贵。在剧中饰演哈姆雷特的佟瑞欣说：“能够在舞台上饰演哈姆雷特可以说是很多话剧演员心中的理想，出演这个角色对我来说是兴奋而具有挑战的。”出演《哈姆雷特》中王后一角的是演员凯丽，她希望自己能够大胆地诠释这个角色，让观众看到不一样的王后。此外，国家大剧院戏剧演员队青年演员也将加盟该剧。国家大剧院戏剧演员队的首部话剧作品《仲夏夜之梦》首轮演出后，陈薪伊对他们的表演给予了高度评价：“这支演员队伍是前途无量的，因为他们的起点就是莎士比亚。”